

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdyby ci powiedzieli: Dokąd mamy pójść? To powiedz im: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć, ten na śmierć! Kto pod miecz, ten pod miecz! Kto na głód, ten na głód! Kto w niewolę, ten w niewolę!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdyby cię zapytali: Dokąd mamy pójść? — odpowiedz: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć, ten na śmierć! Kto pod miecz, ten pod miecz! Kto na głód, ten na głód! Kto w niewolę, ten w niewolę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli zapytają: Dokąd pójdziemy? Wtedy im powiesz: Tak mówi JAHWE: Kto <i>przeznaczony</i> na śmierć, <i>pójdzie</i> na śmierć; kto pod miecz — pod miecz, kto na głód — na głód, a kto na niewolę — w niewolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby rzekli: Dokądże pójdziemy? Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Kto oddany na śmierć, na śmierć pójdzie; a kto pod miecz, pod miecz; a kto na głód, na głód; a kto w niewolę, w niewolę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli rzeką do ciebie: Dokądże wynidziemy? Rzeczesz do nich: To mówi JAHWE: Którzy na śmierć - na śmierć, a którzy pod miecz - pod miecz, a którzy na głód - na głód, a którzy w niewolę - w niewolę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli powiedzą ci: Dokąd pójdziemy? odpowiesz im: Tak mówi Pan: Kto jest przeznaczony na śmierć - na śmierć, kto pod miecz - pod miecz, kto na głód - na głód, a kto na wygnanie - na wygnanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdyby rzekli do ciebie: Dokąd mamy pójść? to odpowiedz im: Tak mówi Pan: Kto przeznaczony na śmierć - na śmierć! Kto na miecz - na miecz! Kto na głód - na głód! Kto na niewolę - do niewoli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy powiedzą do ciebie: Dokąd mamy pójść? Wtedy odpowiesz im: Tak mówi JAHWE: Kto na śmierć – na śmierć, kto pod miecz – pod miecz, kto na głód – na głód, kto do niewoli – do niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy cię zapytają: «Dokąd pójdziemy?» - powiesz im: Tak mówi JAHWE: Kto ma pójść na śmierć - na śmierć, kto pod miecz - pod miecz, kto na głód - na głód, kto do niewoli - do niewoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy ci powiedzą: "Dokądże pójdziemy?" oświadczysz im: - Tak mówi Jahwe: Kto na śmierć [przeznaczony, pójdzie] na śmierć, a kto pod miecz - ten pod miecz, a kto na głód - na głód, a kto na niewolę - w niewolę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли тобі скажуть: Куди підемо? І скажеш до них: Так говорить Господь: Які на смерть, на смерть, і які на меч, на меч, і які на голод, на голод, і які в полон, в полон.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdyby do ciebie powiedzieli: Dokąd mamy pójść? Wtedy

¹⁾ <x>300 43:11</x>; <x>450 11:9</x>; <x>730 13:10</x>

	dynamiczny	Gdańska	im oświadczyć: Tak mówi WIEKUISTY: Kto na śmierć do śmierci, kto pod miecz do miecza, kto na głód do głodu, a kto w niewolę do niewoli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby rzekli do ciebie: 'Dokąd mamy odejść?', powiedz im: 'Oto, co rzekł JAHWE: "Kto na śmiertelną plagę, ten na śmiertelną plagę! A kto pod miecz, ten pod miecz! A kto na klęskę głodu, ten na klęskę głodu! Kto zaś do niewoli, ten do niewoli!"'